

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid odpowiedział Achimelekowi, kapłanowi: Król zlecił mi pewną sprawę i powiedział do mnie: Niech nikt nic nie wie o tej sprawie, z którą ja cię wysyłam i którą ci zleciłem. Wojowników* też umówiłem** w pewnym ustronnym miejscu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zlecił mi pewną sprawę — odpowiedział Dawid. — Przestrzegł mnie: Niech nikt się nie dowie, z czym cię wysyłam ani co ci zleciłem. Wojowników też zebrałem w pewnym ustronnym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, co masz pod ręką? Daj mi do ręki pięć chlebów lub cokolwiek się znajdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak teraz maszli co przy rękach twoich, aby z pięcioro chleba, daj do ręki mojej, albo cokolwiek znajdziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz maszli co do ręki abo z pięcioro chleba, daj mi, abo cokolwiek najdziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odrzekł Achimelekowi: Król polecił mi pewną sprawę, nakazując: Niech nikt nie wie o tym, po co cię posyłam i co ci powierzam. Dlatego umówiłem się z młodymi ludźmi na oznaczone miejsce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi pewną sprawę i rzekł do mnie: Niechaj nikt nie wie o tej sprawie, z którą ja cię wysyłam i którą ci zleciłem. Toteż żołnierzom kazałem się zejść w pewnym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi pewną sprawę i powiedział do mnie: Nikt nie powinien nic wiedzieć o sprawie, z którą cię posyłam i którą ci zleciłem. Dlatego umówiłem się ze sługami w pewnym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid mu odpowiedział: „Król powierzył mi pewną sprawę i przykazał: «Niech nikt nic nie wie o misji, którą ci powierzyłem i z którą cię wyprawiam». Z tego powodu ustaliłem spotkanie z żołnierzami w pewnym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział kapłanowi: - Król zlecił mi [pewną] sprawę przykazując: "Niech nikt nie wie o sprawie, z którą cię wysyłam i którą ci zlecą". Dlatego umówiłem się z moimi ludźmi w ustalonym miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид священикові: Цар заповів мені сьогодні слово і сказав мені: Хай ніхто не знає справи задля якої я тебе посилаю і про яку я тобі заповів. І слугам заповів я (бути) на місці, що зветься Божа віра, Феллані Алемоні.

¹⁾ Wojowników, נַעֲרִים, ozn. też, w zal. od kont.: młodych służących, chłopców, młodzieńców.

²⁾ umówiłem : w 4QSam b : יעדתי .

³⁾ w pewnym ustronnym miejscu, פְּלִנִּי אֶלְמוֹנִי אֶל־מְקוֹם, hl 3, por. <x>80 4:1</x>; <x>120 6:8</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid odpowiedział Achimelekowi: Król powierzył mi sprawę z zastrzeżeniem: O tej sprawie, w której cię wysyłam i którą ci powierzam, nikt nie powinien się dowiedzieć. Dlatego mych młodych ludzi zostawiłem w pewnym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc masz pod ręką pięć chlebów, to daj mi je do ręki, albo cokolwiek się znajdzie”.